

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ В МАГИСТРАТУРУ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

1. Цели и задачи вступительного испытания

Целью вступительного испытания является выявление уровня сформированности компетенций абитуриента в теории (в прикладном аспекте) и практике иностранного языка, его готовности обучаться в магистратуре Института иностранных языков (по направлениям «44.04.01. Педагогическое образование» и «45.04.02. Лингвистика»).

Данная цель реализуется путём решения следующих задач: выявить уровень владения абитуриентом иностранным языком (речевые умения; навыки работы с текстом по общекультурной тематике); установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном и русском языках.

2. Требования к уровню подготовки абитуриента

Абитуриент должен продемонстрировать знания, умения и навыки в рамках требований к уровню подготовки выпускника бакалавриата по гуманитарным направлениям:

<i>знать</i>	<i>уметь</i>	<i>владеть</i>
грамматические и стилистические нормы русского и иностранного языков, основные характеристики функциональных стилей речи и регистров общения	создавать собственный дискурс в письменной форме в соответствии с грамматическими и стилистическими нормами русского и иностранного языка, с учетом функциональных стилей речи и регистра общения	письменной формой дискурса на русском и иностранном языках для решения практических задач <i>(на уровне подготовки бакалавра)</i>
понятия и термины теоретических и практических лингвистических / лингводидактических дисциплин	использовать в письменном дискурсе понятия и термины теоретических и практических лингвистических / лингводидактических дисциплин	понятийным и терминологическим аппаратом теоретических и практических гуманитарных дисциплин <i>(на уровне подготовки бакалавра)</i>
технологии отбора, анализа, переработки и обобщения информации из различных источников на русском и иностранном языках	самостоятельно работать с научной литературой и иноязычными информационно-справочными ресурсами	технологиями работы с научной литературой и информационно-справочными ресурсами на русском и иностранном языках для решения практических задач
стратегии чтения письменных текстов	применять различные стратегии чтения для понимания и интерпретации содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке	стратегиями чтения письменных текстов на иностранном языке с целью отбора, анализа и обобщения информации для решения практических задач

основные информационные ресурсы сети <i>Интернет</i> и возможности программного обеспечения <i>Microsoft</i>	использовать основные информационные ресурсы сети <i>Интернет</i> и возможности программного обеспечения <i>Microsoft</i> для решения практических задач	основными информационными технологиями для решения практических задач
--	--	---

3. Формат вступительного испытания и его процедура

Вступительное испытание проводится в письменной форме в течение 90 мин. с применением дистанционных технологий, процедур прокторинга (видеонаблюдения) и идентификации личности.

<i>Структура</i>	<i>Содержание</i>
Чтение и понимание письменного текста на иностранном языке	- выделение из текста 10 ключевых слов (<i>на иностранном языке</i>) и подбор к ним русскоязычных эквивалентов; - ответ на 4 вопроса по содержанию текста (<i>на русском языке</i>)
Мотивационная часть	ответ на 2 вопроса мотивационного характера (<i>на иностранном языке</i>)

В первой части экзамена абитуриенту предлагается текст по общекультурной тематике на иностранном языке (объёмом до 500 слов) и два задания по тексту:

- 1) выписать из текста 10 ключевых слов/словосочетаний на иностранном языке и предложить их контекстуальные соответствия на русском языке;
- 2) дать развёрнутый ответ на русском языке на 4 вопроса по содержанию текста.

Во второй части экзамена абитуриенту предлагается аргументированно ответить на иностранном языке на два вопроса мотивационного характера (на выбор экзаменаторов из нижеприведенного списка):

1. Почему вы выбрали данную магистерскую программу¹? Каковы ваши ожидания от обучения по выбранной программе? (компетенции, знания, умения, навыки)
2. Почему вы решили продолжить обучение в магистратуре и выбрали данное направление подготовки магистра и данную программу¹? Обоснуйте ваш выбор.

¹ При выборе магистерской. программы обратите внимание на **перечень иностранных языков, которыми необходимо владеть.**

Направление «44.04.01. Педагогическое образование»:

- Технологии обучения в лингвистическом образовании (*владение одним из следующих иностранных языков: английским, испанским, немецким, французским*);
- Языковое образование в профессиональной сфере (*владение одним из следующих иностранных языков: английским, испанским, немецким, французским*);

Направление «45.04.02. Лингвистика»:

- Практика и дидактика перевода (*владение английским языком*); при поступлении необходимо сдавать ВИ по английскому языку;
- Теория и практика лингвистических исследований (*владение английским языком*); при поступлении необходимо сдавать ВИ по английскому языку;
- Цифровая лингвистика (*английский язык*; при поступлении можно сдавать ВИ на одном из следующих иностранных языков – английском, испанском, итальянском, немецком, финском, французском).

3. Почему вы выбрали магистерскую программу «Цифровая лингвистика» для продолжения вашего образования? Какими компетенциями вы обладаете (а) в области лингвистики, (б) в области информационных технологий? Какие новые компетенции вы хотели бы получить? Какое значение имеет цифровая лингвистика в современном обществе, на ваш взгляд?
4. Какое образование вы получили на ступени бакалавриата? Опишите его (название вуза, направленность обучения, тематика дипломной работы, иностранные языки и уровень владения ими).
5. Какие компетенции (знания, умения, навыки), полученные вами во время обучения на бакалавриате, могли бы быть востребованными в магистратуре? Какими иностранными языками вы владеете?
6. В чём вы видите ваше преимущество (по сравнению с другими абитуриентами) при поступлении в магистратуру Института иностранных языков? Перечислите ваши сильные стороны (образование, иностранные языки, публикации, олимпиады, черты характера и т. д.) и обоснуйте вашу точку зрения.

Объявление итогов происходит в соответствии с графиком оглашения результатов вступительных испытаний в магистратуру.

4. Критерии оценивания вступительного испытания

Ответ абитуриента на вступительном испытании оценивается по 100-балльной шкале следующим образом:

<i>Раздел</i>		<i>Макс кол-во баллов</i>
Чтение и понимание письменного текста	Задание № 1 (ключевые слова)	20 баллов
	Задание № 2 (ответ на вопросы)	60 баллов
Мотивационная часть	Аргументированное высказывание	20 баллов

<i>Раздел</i>	<i>Показатели оценивания</i>
Чтение и понимание письменного текста	– понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке; – умение выделить ключевые слова из текста на иностранном языке и подобрать к ним контекстуальные соответствия на русском языке; – умение логично, развернуто и грамотно изложить содержание ответа на вопрос по тексту на русском языке
Мотивационная часть	– полнота, связность и аргументированность ответа; – владение проблематикой (в области академических интересов) и соответствующей терминологией на иностранном языке; – грамотность (грамматика, синтаксис, лексика); – корректность стилистического оформления.

Дескрипторы шкалы оценивания	Максимальное кол-во баллов
Ключевые слова 1 б. – за каждое правильно (точно) указанное ключевое слово	10 (1 балл *1 слово)

Перевод ключевых слов 1 б. – за каждый правильно (точно) подобранный эквивалент на русском языке	10 (1 балл *1 слово)
Ответ по-русски на вопросы по содержанию текста 15 б. – ответ <i>исчерпывающий</i> , свидетельствует о полном понимании текста; абитуриент демонстрирует владение стилистической нормой письменной речи. 14–11 б. – ответ <i>достаточно</i> полный, но имеются <i>некоторые</i> смысловые неточности, указывающие на неполное понимание общего содержания текста, и/или отдельные стилистические шероховатости; 10–6 б. – ответ <i>краткий</i> или <i>неполный/неточный</i> , свидетельствует о частичном понимании текста; имеются <i>многочисленные</i> или <i>грубые</i> нарушения стилистического оформления; 5–1 б. – ответ имеет <i>косвенное отношение</i> к поставленному вопросу, свидетельствующее о непонимании содержания текста; 0 б. – ответ на вопрос отсутствует	60 (15 баллов * 1 вопрос)
Ответ на иностранном языке на вопросы мотивационного характера 10 б. – ответ <i>исчерпывающий</i> по содержанию, является самостоятельным, аргументированным и логичным высказыванием, корректно оформлен (лексика, терминология, грамматика, орфография, стиль); 9–7 б. – ответ <i>достаточно</i> полный по содержанию, является <i>в большей степени</i> самостоятельным, аргументированным и логичным высказыванием, <i>достаточно</i> корректно оформлен (лексика, терминология, грамматика, орфография, стиль); встречаются <i>отдельные</i> ошибки; 6–4 б. – ответ <i>краткий /не вполне</i> развернутый по содержанию, <i>недостаточно</i> аргументированный и логичный; встречаются <i>множественные</i> ошибки (лексика, терминология, грамматика, орфография, стиль); 3–1 б. – ответ содержит <i>отдельные неправомерные</i> заимствования; <i>недостаточно</i> аргументированный и нелогичный; словарный запас <i>ограничен</i> ; <i>множественные</i> лексико-грамматические ошибки и значительные отклонения от стиля письменной речи. 0 б. – ответ на вопрос отсутствует	20 (10 баллов * 1 вопрос)

5. Рекомендуемая литература для подготовки к вступительному испытанию

Английский язык

1. Английский язык для студентов университетов: чтение, письменная практика и практика устной речи : учебник для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по направлению подготовки "Педагогическое образование" (профиль подготовки "Иностранный язык") : [в 2 ч.] / [С. И. Костыгина, О. А. Березина, Ю. А. Иванова, Л. В. Папанова]. - 5-е изд., стер. - Москва: Академия, 2017. – 392 с.
2. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. / Н. А. Кобрина, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская, К. А. Гузеева. - СПб.: Перспектива, 2008. - 524 с.
3. Панчук С. А. Analytical Reading for University Students: учебное пособие = Аналитическое чтение для студентов университета. - 3-е изд., доп. - СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2017. - 163 с
4. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов IV курса бакалавриата: учебное пособие / Воронцова Т. И., Чемодурова З. М. - СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2016. - 209 с.

Испанский язык

1. Дышлевая И. А. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика. - СПб.: Перспектива, 2021. - 448 с.
2. Терещук А. А. Прошедшие времена индикатива в современном испанском языке: теория и практика. - СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2023. - 64 с.
3. Шашков Ю. А. Язык испанской прессы. Устойчивые словосочетания. - М.: РУСАЙНС, 2022. - 284 с.
4. Arnal C., Ruiz de Garibay A. Escribe en español. - Madrid: SGEL, S. A., 2010. - 96 p.
5. Martín García J. Gramática y léxico del español. Niveles avanzado-superior. - Madrid: Anaya, 2006. - 176 p.
6. Rodríguez M., Rodríguez A. Leer en español. Ejercicios de comprensión lectora. - Madrid: SGEL, S. A., 2008. - 110 p.

Итальянский язык

1. Быстрова Т. А. Итальянский язык: уч. пособие по письменному переводу. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 100 с. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/186262> (дата обращения 26.01.2026).
2. Ваничева Т. В. Читаем на итальянском. - СПб.: КАРО, 2021. - 160 с. Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/191180> (дата обращения 26.01.2026).
3. Галузина С. О. Итальянская грамматика в таблицах и схемах. - СПб.: КАРО, 2021. - 128 с. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - <https://reader.lanbook.com/book/191178#2> (дата обращения 26.01.2026).
4. Буэно Т., Илларионова А. Современный итальянский. Практикум по грамматике [2023]. - 450 с. - (Школа итальянского языка Томмазо Буэно). - Текст: электронный // ЛитРес: Библиотека. - URL: https://biblio.litres.ru/pages/biblio_book/?art=6723013 (дата обращения 10.01.2023).
5. Карулин Ю. А., Черданцева Т. З. Основной курс итальянского языка (для начинающих): учебник и практикум для вузов. - 2-е изд., пер. и доп. - Москва: Юрайт, 2023. - 327 с. - (Высшее образование). - Текст: электронный // ЭБС Юрайт. - URL: <https://urait.ru/bcode/510592>. - (дата обращения 18.04.2023).

Немецкий язык

1. Ивлева Г. Г. Немецкий язык: учебник и практикум для вузов. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Изд-во Юрайт, 2022. - 264 с. - (Высшее образование). - Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/489103> (дата обращения: 21.10.2023).
2. Катаева А. Г. Грамматика немецкого языка: учебное пособие для вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: Юрайт, 2023. - 131 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/530440>. - ЭБС Юрайт (дата обращения 18.04.2023).
3. Олейник О. В. Практическая грамматика немецкого языка: учебно-методическое пособие. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 104 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/266399>. - ЭБС Лань (дата обращения 09.01.2023).
4. Смирнова Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit Lust und Liebe. Продвинутый уровень: учебник и практикум для вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: Изд-во Юрайт, 2022. - 276 с. - (Высшее образование). - Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/490596> (дата обращения: 21.10.2023).
5. Ситникова И. О. Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt: учебник и практикум для вузов. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва: Изд-во Юрайт,

2022. - 210 с. - (Высшее образование). - Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/469945> (дата обращения: 21.10.2023).

Финский язык

1. Белкина Н. В. О Петербурге по-фински. *Pietarista suomeksi*: уч. пособие / Белкина Н. В., Лалым А. С., Шабалина А. П. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2025. — 174 с.
2. Волкова А. П. Бизнес-курс финского языка: учебное пособие / Волкова А. П., Осмак Н. А. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2023. — 159 с.
3. Кочергина В. К. Финский язык. Грамматика в упражнениях — 2-е изд. — СПб.: КАРО, 2022. — 288 с. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/308525> (дата обращения: 26.01.2026).
4. Лалым А. С. Финский язык. Продвинутый уровень: учебник для высших учебных заведений, ведущих подготовку по направлению 44.03.01/44.04.01 "Педагогическое образование". — СПб.: Антология, 2015. — 182 с.
5. Лалым А. С. Финский для профессионалов: учебник для высш. уч. заведений, ведущих подготовку по направлению 050100 "Педагогическое образование". — СПб.: Антология, 2014. — 156 с.

Французский язык

1. Деловой французский: учебное пособие. - СПб.: КАРО, 2006. - 230 с. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/114283> ЭБС Лань. (дата обращения: 26.01.2026).
2. Девицкая З. Б. Лексико-грамматические аспекты иноязычной коммуникации: учебно-методическое пособие. - Курск: КГУ, 2021. - 64 с. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/264740> (дата обращения: 26.01.2026).
3. Скорик Л. Г. Проверьте свои знания! = Testez vos connaissances!: учебное пособие. - Москва: МПГУ, 2018. - 120 с. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/122349> (дата обращения: 26.01.2026).
4. Chevallier-Wixler D. et alt. Réussir le DALF. Niveaux C1-C2 du cadre européen commun de référence. - Paris: Didier, 2017.
5. Chovelon B., Morsel M.-H. Lire la presse. Le compte-rendu, la synthèse. - Tome II. - Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG), 2005.

6. Контактная информация для консультирования по вопросам вступительного испытания

ВКонтакте "Институт иностранных языков. Приёмная комиссия": https://vk.ru/in_yaz_postuplenie

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Для поступающих на
направление «44.04.01
Педагогическое образование»
и программы

Языковое образование в профессиональной сфере /
Language Education in the Professional Sphere /
Технологии обучения в лингвистическом образовании /
Teaching Technologies in Linguistic Education

Для поступающих на
направление «45.04.02
Лингвистика» и программу

Теория и практика лингвистических исследований /
Theory and Practice of Linguistic Research

I. Прочитайте текст и выполните задания по его содержанию.

“SPACE-TIME” METAPHOR AND METAPHORICAL CREATIVITY

“*Space-time*” is simply the physical universe inside which we and everything else exists. And yet, even after millennia living in it, we still don’t know what space-time actually is. Yet we all cope with the practical challenges of our daily routines, which involve knowing – roughly or precisely, depending on context and need – which specific location we are in, and what time of day, month or year it is. So how do we manage to get a mental grip on space and time, and how they connect? The answer is: we use our extraordinary talent for thinking and communicating through metaphor. Take the concept of ‘*progress*’. This assumes that we move forward through time much as we progress along a path or road. Or the more obviously metaphorical saying ‘*time flies*’, which gives expression to an everyday sense of time passing faster than expected or faster than seems natural to a human being. The metaphor makes the abstract, intangible and shapeless concept of ‘*time*’ imaginable as a physical, animate body that moves swiftly through space, by analogy with the familiar phenomenon of a bird. Shared among speakers of English, the proverb goes back to Virgil’s poem *Georgics* – though his Latin metaphor is in fact ‘*tempus fugit*’ – ‘*time flees*’. We may speculate what prompted the change of action as the metaphor became established in English. Did the vowel correspondence between ‘*time*’ and ‘*fly*’ make the phrase more memorable? Certainly, a shift in the English semantic system played a part, in that ‘*fly*’ used to encompass ‘*flee*’ as a (metaphorical) meaning, but this part of the associative range of the word became obsolete. We here gain a glimpse of the dynamic interplay between cognition, culture and language, and the creative potential generated by that process. This becomes evident in extensions and adaptations of the metaphor, as a message attributed to business leadership coach Michael Altshuler, which relies on his audience’s familiarity with modern methods of travel: ‘*The bad news is: time flies. The good news is: you’re the pilot*’. When we use one type of thing – in this case the bird or flying object – to give shape to another – here the abstract concept of time – we’re training our ability to think creatively. We do so from the moment we start listening to the language(s) around us. And it’s not too far-fetched to assume that the human ability to create analogies between concepts, transfer concepts from one conceptual ‘*domain*’ to another, and adapt established metaphors to new contexts, is akin to the engineer’s creative adaptation of the flying mechanisms of feathered birds to create a flying machine. Metaphorical creativity has generated new words and new meanings for existing words. What can disappear from view is that these processes happen within a particular language, using the linguistic material available to the speakers of that language together with its cognitive and cultural inflections, in the time and space the speaker and their audience inhabit. ‘*Time flies*’ is not identical to ‘*tempus fugit*’; and a new technology has opened up the potential for conceptualizing ‘*time flies*’ not in terms of an animate bird but in terms of an inanimate aeroplane that is subject to human control.

Задания к тексту

Задание № 1: Выберите из текста 10 ключевых для понимания его содержания слов (терминов); предложите соответствующие эквиваленты на русском языке.

Задание № 2. Ответьте на вопросы (на русском языке).

1. Как по мнению автора статьи осуществляется осмысление и понимание абстрактного понятия «время»?
2. Каким образом автор описывает трансформацию исходного латинского высказывания “tempus fugit” в английский вариант аналогичного высказывания “time flies”?
3. Каким образом технологический прогресс оказывает влияние на динамику процесса метафоризации? Прокомментируйте цитату, приписываемую Майклу Альтшулеру.
4. Согласны ли Вы с мнением автора по поводу влияния технологического прогресса на процесс метафорической концептуализации? Аргументируйте свою точку зрения.

II. Ответьте на иностранном языке на 2 вопроса мотивационного характера; обоснуйте вашу точку зрения.

1. Which Master’s programme would you like to be enrolled in at Herzen University? Do you think you have any advances over other applicants? What are your strongest points? Please enlarge upon this.
2. What is your Bachelor thesis focused on? What kind of research would you like to undertake within the Master’s programme? What field will your research range over?

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Для поступающих на
направление «45.04.02
Лингвистика»
и программы

Практика и дидактика перевода / Practice and Didactics
of Translation and Interpreting
Цифровая лингвистика / Digital Linguistics (Computer-
Assisted Translation Tools)

I. Прочитайте текст и выполните задания по его содержанию.

CAN WE HEAR OURSELVES THINK?

Around 1850, German philosopher Arthur Schopenhauer pronounced noise to be the supreme archenemy of any serious thinker. His argument against noise was simple: A great mind can have great thoughts only if all its powers of concentration are brought to bear on one subject, in the same way that a concave mirror focuses light on one point. And nothing disrupts thought the way noise does, Schopenhauer declared, adding that even people who are not philosophers lose whatever ideas their brains can carry in consequence of brutish jolts of sound.

From the vantage point of our own auditory world, with its jets, jackhammers, HVAC systems, truck traffic, cellphones, horns, decibel-bloated restaurants and gyms on acoustical steroids, Schopenhauer’s mid-19th century complaints sound almost quaint. His biggest concern was the “infernal cracking” of coachmen’s whips. (If you think it a problem, buddy, try the Rumbler Siren.) But if noise did shatter thought in the past, has more noise in more places further diffused our cognitive activity?

Among mammals hearing developed primarily as an animal-detector system — and it was crucial to hear every rustle from afar. The evolved ear is an extraordinary amplifier. By the time the brain registers a sound, our auditory mechanism has jacked the volume several hundredfold from the level at which the sound wave first started washing around the loopy whirls of our ears. This is why, in a reasonably quiet room, we actually can hear a pin drop. Our ancestors needed such hypersensitivity, because every standout noise signified a potential threat.

Every time a siren shrieks on the street, our conscious minds might ignore it, but other brain regions behave as if that siren were a predator heading straight for us. Given how many sirens city dwellers are subject to over the course of an average day, and the attention-fracturing tension induced by loud sounds of every sort, it's easy to see how sensitivity to noise, once an early warning system for approaching threats, has become a threat in itself.

Moreover, there is no physiological habituation to noise. The stress of audible assault affects us psychologically even when we don't consciously register noise.

The scientific evidence shows that loud sound is physically debilitating. A recent World Health Organization report on the burden of disease from environmental noise conservatively estimates that among environmental hazards, only air pollution causes more damage.

Задания к тексту

Задание № 1: Выберите из текста 10 ключевых для понимания его содержания слов (терминов); предложите соответствующие эквиваленты на русском языке.

Задание № 2. Ответьте на вопросы (на русском языке).

1. Что заставило Шопенгауэра считать, что шум препятствует процессу мышления и почему звук, который для него был самым раздражающим, нашим современникам кажется не серьезным?
2. Как развивался слуховой аппарат у млекопитающих и чем обусловлено подобное развитие?
3. Почему система предупреждения об угрозе стала угрозой для здоровья человека?
4. Какое место занимает шумовое загрязнение среди других экологических проблем? Как Вы относитесь к этой проблеме?

II. Ответьте на иностранном языке на 2 вопроса мотивационного характера; обоснуйте вашу точку зрения.

1. Вопрос № 1 для поступающих на программу «Практика и дидактика перевода»
What is your academic background? Which Master's programme is your first priority and why? What are your expectations from this programme? What new knowledge and skills do you want to gain during training period? What are the competences you want to develop?

Вопрос № 1 для поступающих на программу «Цифровая лингвистика»

- Why did you choose the Master's programme 'Digital Linguistics' to continue your education? What competences do you have a) in linguistics, b) in information technology? What new competences would you like to develop? What is the importance of digital linguistics in modern society, in your opinion?
2. What foreign languages do you speak? What other foreign languages would you like to learn? Why? Give your reasons. Do you think that foreign languages can affect your future career?

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ

Для поступающих на
направление «44.04.01
Педагогическое образование»
и программы

Языковое образование в профессиональной сфере /
Enseñanza de Idiomas en el Ámbito Profesional
Технологии обучения в лингвистическом образовании /
Tecnologías de la enseñanza en la educación lingüística

Для поступающих на
направление «45.04.02
Лингвистика» и программу

Цифровая лингвистика / Lingüística Digital

I. Прочитайте текст и выполните задания по его содержанию.

La formación de idiomas para empresas es un programa estructurado diseñado para ayudar a los empleados a desarrollar las habilidades lingüísticas necesarias para una comunicación eficaz en el entorno laboral. Estos programas se centran en mejorar la competencia en comunicación empresarial, el vocabulario específico del sector y la comprensión intercultural. Ya sea que los empleados necesiten comunicarse con clientes internacionales, colaborar con equipos globales o mejorar sus habilidades de comunicación oral y escrita, la formación en idiomas corporativa les proporciona las herramientas necesarias para desenvolverse con éxito en un entorno empresarial multilingüe.

En la economía global actual, la competencia lingüística es un factor clave para el éxito empresarial.

Las empresas que invierten en formación de idiomas capacitan a sus empleados para comunicarse de manera más efectiva, fortalecer relaciones con clientes y colegas, y aumentar la productividad en general. Por ejemplo, en roles de atención al cliente, un buen nivel de idiomas asegura una comunicación más clara, reduciendo malentendidos y mejorando la satisfacción del cliente. De manera similar, los equipos de ventas globales se benefician al aprender el idioma de sus mercados objetivo, lo que les permite establecer una mejor relación y cerrar acuerdos de manera más efectiva.

Los programas de formación en idiomas corporativos varían en formato y metodología. Los programas tradicionales pueden incluir clases presenciales o cursos en línea, mientras que las plataformas modernas impulsadas por inteligencia artificial (IA) ofrecen experiencias de aprendizaje adaptativas, personalizadas según las necesidades individuales. Estos programas suelen incluir clases interactivas, feedback en tiempo real y oportunidades para practicar la expresión oral.

Las empresas pueden elegir entre aprendizaje autodirigido, sesiones de coaching en vivo o un enfoque combinado, para garantizar que los empleados reciban una experiencia de aprendizaje completa y flexible que se ajuste a sus horarios.

La formación en idiomas para el ámbito profesional se centra en desarrollar habilidades de comunicación directamente aplicables al rol específico de un empleado. En lugar de lecciones de idiomas genéricas, este enfoque adapta el contenido a los requisitos del sector y las funciones del puesto. Por ejemplo, un profesional de hostelería puede necesitar dominar frases de atención al cliente en varios idiomas, mientras que un trabajador de la salud podría centrarse en terminología médica e interacciones con pacientes. Al alinear la formación en idiomas con las responsabilidades laborales, los empleados pueden aplicar de inmediato lo aprendido en escenarios reales, lo que lleva a un mejor rendimiento y mayor confianza en sus roles.

La formación de idiomas más tradicional suele basarse en currículos fijos, aulas y métodos de enseñanza estandarizados que pueden no adaptarse al ritmo de aprendizaje individual. En cambio, la formación en idiomas con IA se adapta al progreso de cada alumno, ofreciendo ejercicios personalizados, análisis del habla en tiempo real y retroalimentación personalizada. Las soluciones basadas en IA también ofrecen experiencias interactivas, como conversaciones simuladas y evaluaciones de pronunciación, que permiten a los empleados practicar sus habilidades lingüísticas de forma natural y atractiva. Este enfoque no solo acelera el aprendizaje, sino que también garantiza la retención a largo plazo.

Задания к тексту

Задание № 1: Выберите из текста 10 ключевых для понимания его содержания слов (терминов); предложите соответствующие эквиваленты на русском языке.

Задание № 2. Ответьте на вопросы (на русском языке).

1. Что подразумевает под собой обучение иностранным языкам в профессиональной сфере?
2. Почему важно корпоративное обучение иностранным языкам?
3. В каком формате может проходить обучение сотрудников иностранным языкам?
4. В чем отличие традиционных методов от методов обучения языку с помощью искусственного интеллекта?

II. Ответьте на иностранном языке на 2 вопроса мотивационного характера; обоснуйте вашу точку зрения.

1. Вопрос № 1 для поступающих на программы «Языковое образование в профессиональной сфере» и «Технологии обучения в лингвистическом образовании»
¿Por qué ha decidido usted cursar un máster como su educación de postgrado? ¿Qué especialización en la maestría y qué programa de máster de la Universidad Pedagógica Estatal Herzen le conviene más? Justifique su respuesta.

Вопрос № 1 для поступающих на программу «Цифровая лингвистика»

- ¿Por qué ha elegido el Máster en Lingüística Digital para continuar su educación? ¿Qué competencias tiene a) en el campo de la lingüística, b) en el campo de las tecnologías de la información? ¿Qué nuevas competencias le gustaría adquirir? ¿Cuál es, en su opinión, la importancia de la lingüística digital en la sociedad moderna? Justifique su respuesta.
2. ¿Qué tipo de estudios de bachiller ha cursado usted? Describa el nivel de su educación universitaria, precise el nombre de la universidad de la que se graduó, facultad y/o programa, tema de su tesis de diploma, qué idiomas extranjeros habla y qué nivel tiene. Justifique su respuesta.

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Для поступающих на
направление «44.04.01
Педагогическое образование»
и программы

Языковое образование в профессиональной сфере /
Sprachunterricht in beruflichen Kontexten
Технологии обучения в лингвистическом образовании /
Unterrichtstechnologien in der Sprachausbildung

Для поступающих на
направление «45.04.02
Лингвистика» и программу

Цифровая лингвистика / *Digitale Linguistik*

I. Прочитайте текст и выполните задания по его содержанию.

LESENDE KINDER WERDEN ZUFRIEDENE JUGENDLICHE

In der Studie, die nun im Fachjournal „Psychological Medicine“ veröffentlicht wurde, ging das Forschungsteam der Frage auf den Grund, wie sich eine frühe Leseförderung auf die Gehirnentwicklung, die Gedächtnisleistung und auch auf die spätere psychische Gesundheit auswirkt. Dafür nutzten die Forscherinnen und Forscher Daten von mehr als 10.000 Jugendlichen aus der größten Langzeitstudie zur Gehirnentwicklung und Gesundheit von Kindern in den USA. Die Bandbreite der Daten reichte von klinischen Interviews über Gedächtnistests bis hin zu Hirnscans.

Das Forschungsteam verglich Jugendliche, die bis zum Alter von neun Jahren mit dem Lesen in der Freizeit begannen, mit Jugendlichen, die dies später oder gar nicht taten. Von den 10.243 Teilnehmerinnen und Teilnehmern hatte knapp die Hälfte, nämlich 48 Prozent, wenig Erfahrung mit dem Lesen aus Freude oder begann erst später damit. Die andere Hälfte las zum Zeitpunkt der Erhebung bereits drei bis zehn Jahre gerne.

Die Untersuchung führte zu zwei wesentlichen Ergebnissen: Zum einen, dass jene Jugendlichen, die schon früh mit dem Lesen auch außerhalb der Schule begannen, bei kognitiven Tests tendenziell besser abschnitten. Die Studie zeigt einen starken Zusammenhang zwischen dem Lesen in der Kindheit und guten Ergebnissen bei Tests, etwa zu Gedächtnis und Sprachentwicklung, im Jugendalter. Teenager, die in der Kindheit früh und viel zum Vergnügen lasen, hatten zudem vergleichsweise bessere schulische Leistungen und eine gesteigerte Aufmerksamkeit.

Sie wiesen laut Studie im Durchschnitt auch eine bessere psychische Gesundheit auf. Diese Jugendlichen zeigten zudem weniger Anzeichen von Stress, Depressionen und Aggressionen.

Als die Forscherinnen und Forscher die Gehirnscans der Jugendlichen analysierten, stellten sie fest, dass Regionen, die bei kognitiven Funktionen wie erhöhter Aufmerksamkeit eine wichtige Rolle spielen, bei jenen Teilnehmerinnen und Teilnehmern, die in der Kindheit gerne lasen, leicht vergrößert waren. Diese Teenager verbrachten zudem weniger Zeit vor dem Fernseher, dem Smartphone und dem Tablet, und sie schliefen vergleichsweise länger.

Zwölf Stunden pro Woche geben die Forscherinnen und Forscher als optimale Lesedauer während der Kindheit an. Dadurch verbessere sich die Gehirnstruktur, was wiederum die Ergebnisse erklären könnte. Eine längere Lesedauer verstärkte die Vorteile allerdings nicht, im Gegenteil: Bei mehr als zwölf Stunden kommt es laut Studie zu einer allmählichen Abnahme der kognitiven Fähigkeiten. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass Kinder dadurch weniger Zeit mit

anderen kognitiv bereichernden Tätigkeiten verbringen, wie etwa Sport und soziale Aktivitäten, so die Forscherinnen und Forscher.

Lesen sei nicht nur „eine angenehme Erfahrung“, so Barbara Sahakian von der Fakultät für Psychiatrie der Universität Cambridge in einer Aussendung: Es sei zudem erwiesen, dass Lesen das Denken und die Kreativität anrege, das Einfühlungsvermögen steigere und Stress abbaue.

Man wolle Eltern dazu ermutigen, ihr Bestes zu geben, um in ihren Kindern die Freude am Lesen schon früh zu wecken, so Jianfeng Feng von der Fudan-Universität in Shanghai und der Universität Warwick: „Wenn sie es richtig anstellen, wird es den Kindern nicht nur Freude und Vergnügen bereiten, sondern auch ihre Entwicklung und langfristige Lesegewohnheiten fördern, die auch noch im Erwachsenenalter von Vorteil sein können.“

Задания к тексту

Задание № 1: Выберите из текста 10 ключевых для понимания его содержания слов (терминов); предложите соответствующие эквиваленты на русском языке.

Задание № 2. Ответьте на вопросы (на русском языке).

1. В чем состояла задача исследования, результаты которого были опубликованы в журнале «Psychological medicine»?
2. Какое влияние чтение оказывает на развитие подростков?
3. Сколько времени должен читать ребенок и почему?
4. В чем исследователи видят задачу родителей?

II. Ответьте на иностранном языке на 2 вопроса мотивационного характера; обоснуйте вашу точку зрения.

1. Вопрос № 1 для поступающих на программы «Языковое образование в профессиональной сфере» и «Технологии обучения в лингвистическом образовании»
An welcher Universität haben Sie Ihren Bachelorabschluss gemacht? Wie war das Profil Ihrer Ausbildung? Zu welchem Thema haben Sie Ihre Abschlussarbeit verfasst? Welche Fremdsprachen beherrschen Sie? Wie schätzen Sie Ihr Sprachniveau ein?

Вопрос № 1 для поступающих на программу «Цифровая лингвистика»

Warum haben Sie das Masterprogramm «Digitale Linguistik» gewählt? Welche linguistischen und welche IT-Kompetenzen besitzen Sie bereits? Welche neuen Kompetenzen möchten Sie erwerben? Welche Bedeutung hat aus Ihrer Sicht digitale Linguistik in der modernen Gesellschaft?

2. Warum wollen Sie das Masterstudium an der Herzen-Universität aufnehmen? Welcher Masterstudiengang ist für Sie vom besonderen Interesse und warum? Welche Erwartungen verbinden Sie mit dem Studium im gewählten Masterstudiengang (die zu erwartenden Kenntnisse, Kompetenzen, Fähigkeiten und Fertigkeiten).

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Для поступающих на
направление «44.04.01
Педагогическое образование»
и программы

Языковое образование в профессиональной сфере /
Enseignement des langues vivantes dans la voie
professionnelle
Технологии обучения в лингвистическом образовании /
Didactique des langues, technologies éducatives

Для поступающих на
направление «45.04.02
Лингвистика» и программу

Цифровая лингвистика / Linguistique Informatique

I. Прочитайте текст и выполните задания по его содержанию.

LIRE SUR DU PAPIER POUR MIEUX COMPRENDRE

Qu'on le veuille ou non, la pandémie a eu un impact sur beaucoup d'aspects de nos vies. Alors que le monde entier se consacre à développer des événements virtuels, que les réseaux sociaux augmentent en popularité, que l'offre se multiplie de jour en jour, pour le public, il est clair que le numérique fait désormais partie intégrante du quotidien.

Cependant ils sont encore nombreux, les amoureux de la lecture, à aimer tenir dans leurs mains un livre en papier qu'ils peuvent serrer, feuilleter et même sentir au besoin. Ces derniers réfractaires aux technologies numériques vont donc être heureux d'apprendre que la lecture d'un texte en papier permet d'avoir une meilleure et plus complète compréhension que la lecture d'un texte numérique. C'est du moins ce que révèle une nouvelle étude de chercheurs norvégiens et canadiens effectuée au Centre de lecture de l'Université de Stavanger en Norvège.

Dans cette étude, les chercheurs précisent que la lecture sur une tablette numérique a l'avantage de se faire beaucoup plus rapidement, mais notre mémoire retient moins longtemps les informations lues sur un écran numérique. Pour en arriver à cette conclusion, une classe de 72 élèves de 4e secondaire a été divisée en deux, où la moitié des élèves ont dû lire un texte en format PDF et l'autre moitié en format papier. Les élèves devaient par la suite répondre à un questionnaire pour évaluer leur compréhension du contenu. Et les résultats ont clairement démontré que la compréhension des textes était beaucoup plus développée chez les élèves ayant lu les versions papier.

Selon les scientifiques, la texture, l'odeur, l'épaisseur, la couverture et la quatrième de couverture d'un livre permettent aux lecteurs d'établir une meilleure « carte mentale du texte », ce qui facilite leur compréhension. Des recherches précédentes avaient d'ailleurs démontré que plus un texte est long, plus la carte mentale est importante.

Lorsqu'une personne lit sur une tablette électronique, il lui est donc impossible d'avoir une idée de la longueur d'un texte, alors qu'une ou deux pages peuvent s'afficher sur son écran. De plus, la sensation de toucher un écran du bout de ses doigts n'est pas la même que celle de la texture du papier qui, elle, est beaucoup plus stimulante. La chercheuse en chef Anne Mangen constate que cette expérience a permis de prouver qu'il y a vraiment un lien entre le corps et l'esprit. Dans le fond, elle a démontré que le cerveau apprend beaucoup mieux quand une personne peut à la fois toucher et voir son livre.

Mais comme les technologies sont devenues incontournables, Mme Mangen croit qu'il faudra voir dans l'avenir à développer davantage des outils qui permettront d'augmenter l'expérience

sensorielle des lecteurs pour assurer leur compréhension du contenu. D'ici là, le bon vieux livre en papier demeure encore la meilleure chose à se mettre sous la main. Le support papier est encore à ce jour une option très appréciée. Les gens ne sont pas encore prêts à changer leurs habitudes de lecture pour le numérique.

Задания к тексту

Задание № 1: Выберите из текста 10 ключевых для понимания его содержания слов (терминов); предложите соответствующие эквиваленты на русском языке.

Задание № 2. Ответьте на вопросы (на русском языке).

1. Какое влияние оказала пандемия на место цифровых технологий в повседневной жизни?
2. Что показало исследование Центра чтения норвежского университета?
3. Что, согласно исследованию, позволяет лучше запоминать информацию при одном из видов чтения?
4. В чем г-жа Анн Манжан видит будущее цифровых носителей для чтения?

II. Ответьте на иностранном языке на 2 вопроса мотивационного характера; обоснуйте вашу точку зрения.

1. Вопрос № 1 для поступающих на программы «Языковое образование в профессиональной сфере» и «Технологии обучения в лингвистическом образовании»
Pourquoi avez-vous choisi cette formation pour poursuivre vos études? Quelles compétences avez-vous dans ce domaine? Quelles nouvelles compétences aimeriez-vous obtenir?

Вопрос № 1 для поступающих на программу «Цифровая лингвистика»

Pourquoi avez-vous choisi le master en *Linguistique Informatique* pour poursuivre vos études? Quelles compétences avez-vous (a) dans le domaine de la linguistique, (b) dans le domaine des technologies de l'information? Quelles nouvelles compétences aimeriez-vous obtenir? À votre avis, quelle est l'importance de la linguistique numérique dans la société moderne?

2. Quels sont vos points forts ? Identifiez vos atouts personnels qui vous démarquent des autres candidats. Identifiez vos traits de caractère les plus marquants. Parlez de votre formation, nommez quelques-unes de vos publications. Dites si vous avez participé aux Olympiades de langue française. Justifiez votre réponse.

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО ИТАЛЬЯНСКОМУ ЯЗЫКУ

Для поступающих на
направление «45.04.02
Лингвистика» и программу

Цифровая лингвистика / *Linguistica digitale*

1. Прочитайте текст и выполните задания по его содержанию.

CULTURA CLASSICA E ARCHEOLOGIA

Dobbiamo tornare a riflettere sul senso, l'utilità ed il valore sociale dei nostri studi classici e sulla necessità di una loro rivitalizzazione. Non è un mistero per nessuno che stiamo vivendo una crisi profonda degli studi classici, ma al loro interno l'archeologia occupa un posto speciale. Che l'archeologia goda di una serie di privilegi (rispetto, per esempio, alla filologia) è evidente: la curiosità per come vivevano gli antichi, per "l'infanzia dell'umanità", spesso porta dei vantaggi economici notevoli, soprattutto se il Paese sa adeguatamente utilizzarne le potenzialità. Un solo esempio: negli anni '80 in Italia è esplosa la mania dei Giapponesi per Pompei: ne è derivato un enorme fusso turistico, oltre quello tradizionale, che ha generato fiumi di denaro... da quel momento scopo dell'archeologia, nella mente di governanti e amministratori locali, era quello di attirare turisti giapponesi.

Ma chi fa il mestiere dell'archeologo sa che le cose devono andare diversamente, che servono delle strategie culturali a prescindere del guadagno. Al "pompeianismo" dei Giapponesi si affiancano le pressioni dei comuni di mezza Italia (ma anche in Grecia assistiamo allo stesso fenomeno) che spingono affinché si scavino o restaurino teatri antichi. Per amore della cultura? Meno che mai! Solo per organizzare spettacoli estivi per i turisti.

La cultura greco-romana è, come tutti sanno, uno dei pilastri fondanti della cultura occidentale. Ma a volte apprendiamo la sua storia dal cinema. I casi curiosi sarebbero "Il gladiatore" (che combatte nell'arena con l'imperatore Commodus), "I 300" con Serse che l'autore del film, per marcarne la 'diversità' di barbaro ci presenta negro e gay (mancava solo che lo facesse anche ebreo e comunista, poi sarebbe stato perfetto).

Li tralascio, troppo facile criticarli. Voglio invece soffermarmi su "Troy", il colossal nel quale Achille è interpretato da un fantastico Brad Pitt. Anche la critica a questo film sarebbe un giochetto da ragazzi, se non fosse stato promosso a livello di autorevole fonte, niente di meno che da Eugenio Scalfari, redattore di "L'Espresso" e il fondatore di "La Repubblica": "Itaca, l'isola da cui (Ulisse) parti da guerriero verso Troia per conquistarla, il finto cavallo con i suoi compagni nascosti nel suo ventre che, quando ne uscirono, aprirono le porte della città ai compagni greci guidati da Achille e la strage dei troiani cominciò e fu portata a termine". Insomma Achille non era morto perché, secondo Scalfari, ha partecipato attivamente alla presa di Troia ed alla strage dei Troiani. Sì, proprio come nel film "Troy", nel quale addirittura Achille salta giù dal cavallo, mentre per Scalfari era fuori in attesa che aprissero le porte a lui e ad i suoi compagni.

Chi avrà ragione tra i due? Non si sa, il solo che ha torto è Omero che fa morire Achille prima della presa di Troia. Il figlio di Achille, non suo padre, prese parte alla distruzione di Troia. Ma l'immaginario filmico, il moderno bombardamento delle immagini hanno il sopravvento. È così la storia è travisata e distorta sempre di più nella nostra mente.

Задания к тексту

Задание № 1: Выберите из текста 10 ключевых для понимания его содержания слов (терминов); предложите соответствующие эквиваленты на русском языке.

Задание № 2. Ответьте на вопросы (на русском языке).

1. Почему при общем кризисе изучения античной культуры археология страдает меньше всего?
2. Как японские туристы повлияли на работу органов местной власти в Италии?
3. В чем заключается фактическая ошибка фильма «Троя»?
4. Почему автор возмущен высказыванием Эудженио Скальфари?

II. Ответьте на иностранном языке на 2 вопроса мотивационного характера; обоснуйте вашу точку зрения.

1. Perché ha scelto il programma di Master in linguistica digitale per continuare la Sua formazione? Quali competenze ha a) nel campo della linguistica, b) nel campo delle tecnologie dell'informazione? Quali nuove competenze vorrebbe acquisire? Che significato ha la linguistica digitale nella società di oggi, secondo Lei?
2. In che cosa reputa di avere vantaggi rispetto ad altri candidati, per poter entrare nel corso master dell'Istituto di lingue straniere? Quali sono i Suoi lati forti (formazione precedente, conoscenza di lingue straniere, articoli pubblicati, olimpiadi, attitudini personali ecc.)?

ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПО ФИНСКОМУ ЯЗЫКУ

Для поступающих на
направление «45/04/02
Лингвистика» и программу

Цифровая лингвистика / Digitaalinen kielitiede

1. Прочитайте текст и выполните задания по его содержанию.

KOHTI KIELELLISESTI MONIMUOTOISTA TEKOÄLYÄ

Kielet ovat luonteeltaan rikkaita ja monimuotoisia, minkä vuoksi samaa ajatusta voidaan usein ilmaista useilla erilaisilla tavoilla. Puhujan sanavalinnat vaikuttavat merkittävästi siihen, miten viesti ymmärretään, vaikka lopullinen tulkinta onkin aina lukijalla itsellään. Vaikka tekoälysovellukset saavuttavat jo ihmistasoa perinteisissä kielianalyysitehtävissä, syvällinen kielen ymmärtäminen vaatii edelleen korvaamatonta inhimillistä älykkyyttä. Suomen asema tekoälytutkimuksessa on kansainvälisesti merkittävä, sillä maailman tutkimusyhteisö keskittyy lähinnä globaaleihin valtakielisiin, jättäen pienemmät kielet kuten suomen ja ruotsin paikallisten asiantuntijoiden vastuulle.

Parafraasit, eli merkitystä säilyttävät tekstin uudelleenmuotoilut, ovat erityisen haastavia tekoälylle, koska ne edellyttävät laajaa maailmantuntemusta ja kontekstin ymmärtämistä. Esimerkiksi ilmaus "Työskentelee kuin ahkera mehiläinen" voidaan yhtä hyvin ilmaista muodossa "Ahertaa kuin muurahainen". Parafraasihankkeen tavoitteena oli koota ainutlaatuinen, yli 100 000 esimerkin annotoitu suomenkielen korpus, joka kattaisi kielellisesti rikasta ja monipuolista aineistoa tekoälyn koulutusta varten. Aineisto kerättiin tarkoituksella hyvin erilaisista lähteistä, kuten Suomi24-keskusteluista, elokuvien tekstityksistä, uutisista ja opiskelijoiden kirjoittamista tenttivastauksista, jotta kattaisi mahdollisimman laajan kirjon arkista kielenkäyttöä.

Ihmisellä on korvaamaton rooli tällaisen monimuotoisuuden tallentamisessa. Annotointiprosessi, jossa aineistoon lisättiin metatietoa kielenkäytön eri sävyeroista, vaati annotoijilta runsasta yleissivistystä ja tietämystä monista eri aihealueista. Hankkeessa työskenteli joukko eritaustaisia kielitaitoisia henkilöitä, joiden kotipaikkakunnat, koulutus, sosiaaliset verkostot ja harrastukset – kuten urheilu, musiikki tai historia – vaikuttivat heidän kielellisiin tulkintoihinsa. Tämä moninaisuus oli etu: esimerkiksi annotoija, joka ei itse käytä kirosanoja, ei välttämättä aina erottanut niiden vahvuuseroja, kun taas toinen saattoi nähdä niissä tärkeitä vivahde-eroja. Juuri tämä subjektiivisuus heijasti todellisen kielenkäytön monimuotoisuutta.

Erityistä huomiota kiinnitettiin kielen sävyerojen (s-merkintä) tunnistamiseen ja merkitsemiseen. Nämä erot voivat ilmetä kohteliaisuusasteissa, epävarmuuden ilmauksissa, lausuntojen vahvuudessa tai siinä, onko ilmaus muodollinen vai puhekielinen. Ruotsinkielisessä demoaineistossa (yli 1000 parafraasiparia) haasteita aiheutti esimerkiksi päätös siitä, olivatko lyhentyneet muodot (kuten "nån" sanan "någon" sijasta) tarpeeksi puhekielisiä oikeuttaakseen sävyeromerkinnän. Myös harvinaisten ilmiöiden, kuten käytännössä kadonneen teitittelyn, luokittelu ruotsin kielessä osoittautui hankalaksi, mikä korosti luonnollisen kielen tutkimuksen haastavuutta – aineisto ei aina sovi valmiisiin lokeroihin.

Valmiin korpuksen ansiosta tekoäly voi nyt paremmin oppia ymmärtämään kielen kaikkia vivahdeita, kuten murteita, puhekieltä ja erilaisia sävyjä arkisessa viestinnässä. Vaikka uusimmat tekoälymenetelmät eivät aina vaadi manuaalisesti annotoituja esimerkkejä, ne tarvitsevat valtavasti monipuolista kielidataa kehittyäkseen. Pelkkä algoritmi ei riitä: laadukas ja kielellisesti rikas aineisto on ratkaisevan tärkeä, erityisesti pienille kielille kuten suomelle ja ruotsille. Kielen

monimuotoisuutta on vaalittava, jotta tekoälysovellukset pystyvät palvelemaan erilaisia käyttötarpeita ja säilyttämään kommunikation rikkauden myös digitaalisella aikakaudella.

Задание № 1: Выпишите из текста 10 ключевых слов на иностранном языке и выберите к ним контекстуальные соответствия на русском языке.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Почему парафразы (перефразирование) представляют особую сложность для искусственного интеллекта?
2. Каковы были цель и особенности сбора уникального финского корпуса, упомянутого в тексте?
3. Почему роль человека в процессе аннотирования (добавления метаданных) корпуса описывается как "незаменимая"?
4. Какое значение для малых языков, таких как финский и шведский, имеет создание такого качественного и лингвистически богатого корпуса

II. Ответьте на иностранном языке на 2 вопроса мотивационного характера; обоснуйте вашу точку зрения.

1. Miksi valitsit *Digitaalisen kielitieteen* maisteriohjelman jatkaaksesi koulutustasi? Mitä osaamista sinulla on a) kielitieteen ja b) tietotekniikan alalla? Mitä uutta osaamista haluaisit hankkia? Mikä on mielestäsi digitaalisen kielitieteen merkitys nykyisessä yhteiskunnassa?
2. Mistä yliopistosta olet valmistunut? Mihin erikoistuit (mikä oli pääaineesi)? Mihin kandidaatin tutkielmasi keskittyi? Kuinka monta vierasta kieltä puhut? Voisitko kuvailla mahdollista tutkimusalaasi?